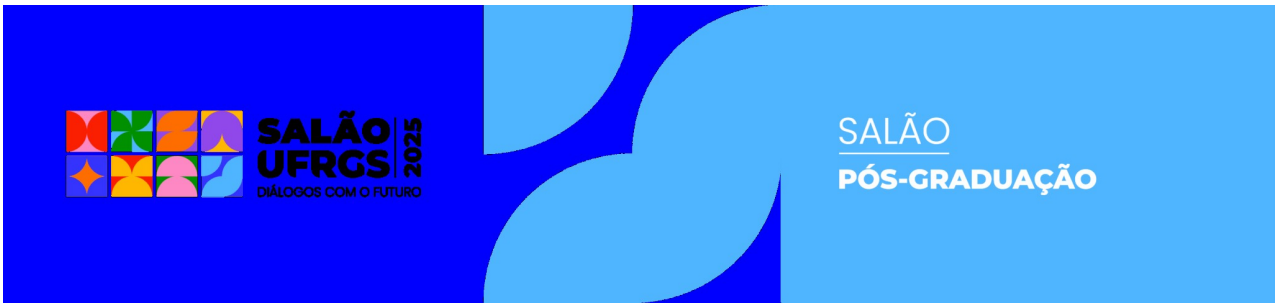


Evento	Salão UFRGS 2025: I SALÃO DA PÓS-GRADUAÇÃO
Ano	2025
Local	Campus do Vale - UFRGS
Título	A construção de sentido na tradução literária: uma reflexão sobre as estratégias de domesticação e estrangeirização e uma proposta de tradução de The Unclassed, de George Gissing
Autor	LEONARDO SOBOLESWKI FLORES
Orientador	ALENA CIULLA

RESUMO: A pesquisa em desenvolvimento propõe investigar a construção de sentido na tradução literária, a partir de uma abordagem linguística ancorada na Linguística Textual (LT). Consideramos, portanto, a tradução sob um ponto de vista linguístico (Jakobson, Coseriu). Para realizar esta pesquisa, serão problematizadas as estratégias de domesticação e estrangeirização (Schleiermacher, Venuti), dando destaque ao que consideramos estrangeiro. Isto é, as estratégias serão deslocadas para um viés mais linguístico, no qual serão incorporados textos sobre alteridade textual (Freud, Thouard) e sobre o papel do tradutor na mediação intercultural. O trabalho parte da constatação de que tais estratégias, embora frequentemente tratadas como excludentes, podem coexistir de forma produtiva na tradução literária, especialmente quando as escolhas tradutórias são conscientes e fundamentadas teoricamente. O corpus central é o romance *The Unclassed*, de George Gissing, ambientado na londres Vitoriana, cuja complexidade social e linguística oferece um campo fértil para análise. A metodologia inclui revisão de literatura abrangente sobre os conceitos de domesticação e estrangeirização, estudos de caso de traduções literárias e uma proposta prática de tradução comentada da obra em questão. Pretende-se, assim, verificar como as categorias da LT - como enunciação e referenciação - permitem analisar e justificar escolhas tradutórias que preservem tanto a inteligibilidade do texto em português brasileiro quanto os traços culturais e linguísticos do original. Os resultados esperados incluem uma proposta tradutória que evidencia como as estratégias podem ser aplicadas de forma conciliatória e uma contribuição teórica à discussão sobre o papel da LT nos Estudos da Tradução, reforçando a ideia de que a tradução é, antes de tudo, uma operação textual e discursiva (Oustinoff).

PALAVRAS-CHAVE: Tradução Literária; Domesticação e Estrangeirização; Linguística Textual.